

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
οὐδένας durch dich unzählige habe

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun und|als in mein

[3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἡρας ὅποι
zuerst zwar, als rasend unter

[4] Νύμφας ὄρειας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend gingst

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene

[6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
rechts deinem geworden

[7] Ἔγκελαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ¹
in Mitte gesetzt

[8] ἔκτεινα— φέρ' ἵω, τοῦτ' ἵδων ὄναρ λέγω;
ich|tötete— bring mögeli|hsehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|lich;

[9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.
nicht bei da auch zeigte

[10] καὶ νῦν ἔκεινων μείζον' ἔξαντλῶ πόνον.
und nun der|jenen größeres erschöpfeljich

[11] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil denn dir tyrrhenisch

[12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,
aufstachelte, damit geführt|würdest weit,

[13] ἔγὼ πυθόμενος σὸν τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren|habend mit segele|lich

[14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ
deiner nach im aber äußersten

[15] αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen

[16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἥμενοι γλαυκήν ἄλα
aber sitzend graublaues

[17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἔζήτουν σ', ἄναξ.
weiß|machend suchten|sie dich,

[18] ἥδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας
schon aber nahe gesegelt|habend

[19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ¹
aufgeblasen|habend

[20] ἔξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἴτναίαν πέτραν,
warf|hinaus uns diese in ätnäische

[21] ἵν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres

[22] οὐκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
wohnend öde männer|tötend.

[23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
von|diesen ergriffen|worden sind|wir in

[24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὡς λατρεύομεν
sie|nennen aber ihn dem dienen|wir

[25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εύίων βακχευμάτων
statt aber froher

[26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
gottlosen hüten|wir.

[27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
zwar nun mir in äußersten

[28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,
weiden neue junge gewachsen|seiend,
[29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich aber füllen|zu und fegen|zu
[30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
unheiligen
[32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
[33] σαίρειν σιδηρᾶς τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,
zu|fegen eiserner dieser mich
[34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν
damit den auch abwesenden meinen
[35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἔσδε χώμεθα.
reinen auch aufnehmen|mögen|wir.
[36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon aber weidend erblieke|lich
[37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
[38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω
gleich euch nun und wie
[39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
[40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
tretet|ihr|hinzu wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
edler zwar
[42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
edler auch aus
[43] πᾶ δή μοι νίσῃ σκοπέλους;
wohin denn mir gehst
[44] οὐ τᾶδ' ὑπήνεμος αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt
[45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
und grasreich
[46] δινᾶξεν θ' ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
[47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
in liegt nahe
[48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τᾶδ' οὐ; οὐ τᾶδε νεμῆ
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
[50] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;
[51] ὡή, βίψω πέτρον τάχα σου
hey, werde|werfen bald deiner
[52] —ὕπαγ' ὡ ὕπαγ' ὡ κεράστα—
—geh|weg o geh|weg o
[53] μηλοβότα στασιωρὸν

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
anschwollene lass|locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
nimmt auf
- [57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die du|zurücklässt
- [58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
begehen dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
kleiner
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in wann wirst|umlegen
- [61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;
hinein
- [62a] —νύττ· οὐ τῷδ' οὕ; οὐ τῷδε νεμῆ
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;
- [62c] ὠή,
hey,
ρίψω
werde|werfen
πέτρον τάχα
bald
σου
deiner
- [62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χορὸς
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ' ὄνδροχύτοις,
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδὲ ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν
auch|nicht in mit

- [69] ιακχον ιακχον ώδαν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
ich|singe zu der
- [71] ἀν θηρεύων πετόμαν
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
mit weiß|füßigen
- [73] ὁ φίλος·
o Freund·
- [74] ὁ φίλε Βακχεῖ, ποῖοι οἰοπολεῖς;
o lieber wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖοι ξανθὰν χαίταν σείεις;
wohin blonde schüttelst|du;
- [76] ἔγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich aber der dein
- [77] Θητεύω Κύκλωπι
diene
- [78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέα
mit dieser elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὁ τέκν', ἄντρα δ' ἐξ πετρηρεφῆ
schweigt, o aber in fels|bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
zusammen|zu|sammeln befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ' ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
geht- aber nun welche, hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
ich|sehe zu
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ¹
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐξ τόδ' ἄντρον ἀμφὶ δ' αὐχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
tragen|sie leer, gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὁ ταλαίπωροι ξένοι,
auch wasser|häutige. o elende
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ τίσαι δεσπότην
welche jemals sind; nicht wissen|sie
- [91] Πολύφημον οἶός ἐστιν, ἄξενον στέγην
welcher ist, un|gastliche
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', οὐ' ἐκπυθώμεθα
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νᾶμα ποτάμιον πόθεν
würdet|ihr|sagen wohl fluss|artig woher
- [97] δύψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει
nähmen|wir, wenn auch jemand will

- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;
zu|führen gebraucht|seinden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.
was scheinen|wir ein|zu|dringen.
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσօρῳ.
bei diesen erblieke|ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
grüßen sprach|lich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡς ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
ich|kenne scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός είμι· λοιδόρει δὲ μή·
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;
woher diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονάς;
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἤρπασαν βίᾳ.
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἔμοι·
ach· den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οὖς Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσίν νιν;
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αίτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht sind· öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἢ θηρῶν γένος;
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὓς στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὔδεις οὐδενός.
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'— ἢ τῷ ζῷσι; — Δήμητρος στάχυν;
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: ἕκιστα τοιγάρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
am|süßesten sagen|sie die die zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;

- [128] [Σιληνός]: ούδεὶς μολῶν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Όδυσσεῦ πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.
nicht weißlich, alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.
führe uns deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἦδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὁπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
und geronnen ist und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
bringt|heraus denn ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δέ ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατα· εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir gab,
- [142] [Σιληνός]: δὸν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;
den zog|auf diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.
der damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;
in ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δὲς κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.
dieser der verbirgt ihn wie siehst|du,
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδὲν ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί·
ja·
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἐξ ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
schöne doch sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.
gerecht gewiss denn den nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.
und wahrlich herbei|ziehe|lich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ἵδού.
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.
papaíáx, wie schönen hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ αὐτήν;
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.
nicht bei sondern rieche|lich.

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ώς ἀν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.

[156] [Σιληνός]: βαβάι· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babái· tanzen lädt|ein mich der

[157] ᾥ ᾥ ᾥ.
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
lass|los den nur· lass das

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
tragt|heraus nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch

[164] ὡς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινούμην μίαν,
so|dass auszutrinken doch wohl rasete|lich einen,

[165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend

[166] ῥῶσαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
werfen und in weg.

[167] ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die

[168] ὡς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt.

[169] ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἔξανιστάναι
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen

[170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
auch und vorbereitet|seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα
berühren auch zugleich

[172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
und dann ich nicht werde|jagen

[173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;
zu|weinen befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκον', Οδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;
nahmt|ihr die und mit|Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch verheerten|wir.

[179] [Χορός]: οὕκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die nahmt|ihr,

[180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in

[181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;

[182] τὴν προδότιν, ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die die die die bunten

[183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἴδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen

[184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
tragend um mittleren den

- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
erschrak, menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
besserer, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
zu|entstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἵδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὄδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,
blökkend|seiegender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,
nehmt|mit geht so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὔίου.
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh|mir dieser kommt was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὃ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ξσω πέτρας τῆσδ', οὕπερ ἀν λάθοιτέ γε.
hinein dieses, wo|eben wohl verborgen|wäre doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ξσω.
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ πέτρας.
nicht schlimm sind viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ' ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὸν ἀσπίδι.
widerstand|ich oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενῶς,
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;
halte|aus gib|her was dieses wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was bacchiert|ihr; nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπο μητέρων
wohl bei doch sind und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν
laufen, aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;
ist aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
wird|los|lassen schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἄνακεκύφαμεν,
siehe|da zu ihm den haben|wir|auf|geschaute,
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὁρίωνα δέρκομαι.
und und den sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das|Beste ist gut zubereitet;

- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπης ἔστω μόνον.
ist|da. der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch sind voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἥν θέλης, ὅλον πίθον.
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὄρῶ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen sehe|lich bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] ὄρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἔμῶν
sehe|lich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen boxte,
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, δτι τὰ σ' οὐκ εῖων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht waren seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'. οὐ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα.
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἤσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τούς τ' ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die und trugen|hinaus gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die sagten aus|kratzen|zu
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα συνδῆσαντες ἐς θάδώλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς νηὸς ἔμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ¹
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
wirst|schärfen und großen
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort

- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἔμὴν ἀπ' ἄνθρακος
werden|füllen den meinen von
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὁρεσκόου·
so über|voll doch bin|lich berg|weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω
genug ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber bin|lich weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὡς δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir kamen|jan
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
höre in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend zu|nehmen
- [255] σῶν ἀσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.
deiner näher kamen|wir weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημόλα τε κάδίδου πιεῖν λαβών
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκών ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὕγιες ούδεν ὕν φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
wenn lüge|lich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὡς Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τά θ' Ἱερὰ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὡς κάλλιστον ὡς Κυκλώπιον,
ich|schwör|ab, o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] ὡς δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ
o nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἦ κακῶς οὗτοι κακοὶ
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst halte. ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,
verkaufend dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
möge|zugrunde|gehen der mein· die aber nicht unrecht|tu|du.

- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ψαδαμάνθυος
lügen|ihr· ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch er|zog
- [277] [Οδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir,
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οὖ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
segelten|ihr|hinaus in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἴτιῷ βροτῶν.
die niemanden beschuldige|lich
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] οὖ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen, zu|haben
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir in
- [292] Ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμήν
auch ungebrochen bleibt
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
geraistijsche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ ἔδώκαμεν·
schwer|tragbare nicht gaben|wir·
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du teilst· denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] ἵκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch zu|geben und zu|helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροιστ πηγθέντας μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden

- [303] ὁβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
und zufüllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
ergrauter auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῦ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβὲς
lasslab das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γάρ
der wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γάρ κρεῶν
zureden dir will|lich· der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du.
- [315] κομψός γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστίσω λόγω;
zu|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|voranstellen
- [320] Ζηνὸς δ' ἔγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht schaudere|ich,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.
und|nicht weißlich was was ist von|mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουοντον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,
höre. wenn von|oben aus|gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἡ μόσχον ὄπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
schlage, in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,
wenn aber thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν ἐμὸν
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
und anzündend— nichts mir kümmert.
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κἄν θέλῃ κἄν μὴ θέλῃ,
die aber auch|wenn will auch|wenn nicht will,

- [333] τίκτουσα ποίαν τάμὰ πιαίνει βοτά.
gebärend die|meinen mästet
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οῦ,
ich keinem opfere außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῆδε, δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἴ δὲ τοὺς νόμους
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλοντες ἀνθρώπων βίον,
setzten verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ¹
weinen ich|befahl. die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὦ,
auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῷον τόνδε λέβητά γ', δὲς ζέσας
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
dein zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ
aber geht hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτέ με.
damit um gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸν ὑπεξέδυν
weh, zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
ergriff|lich hafen|los auch
- [350] ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου
jetzt jetzt hilf. größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.
bin|angelangt und|auf
- [353] σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ξδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', δρα τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
Gast|schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὃν θεός.
anders magst|denken das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι
des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὅπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
zer|nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
Fleisch|hacken

[360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen fülle
- [363] χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,
lebe|wohl zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων
lebe|wohl aber
- [365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die hat
- [366] Κύκλωψ Αἴτναῖος ξενικῶν
Ätna|isch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὁ τλάμον, ὅστις δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde hinaus|jagt
- [372] κόπτων βρύκων
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht füge|hinzu·

[374c] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen fülle

[374d] χαιρέτω
lebe|wohl
μὲν
zwar
αὐλίς

ἄδε,
diese,

[374e]

[374f]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: Ὡ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ἵδων ἄντρων ἔσω
ο was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was aber ist, etwa hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un|heiligster
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.
die hatten wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πᾶς, ὡς ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elander, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese traten|wir|ein
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς
entzündete zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.
breitete nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἔξεπλησεν ὡς δεκάμφορον,
aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
und stellte|hin bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen setzte|auf
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναὶ τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ὥνθμῷ θ' ἐνὶ^l
schlachtete der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
den zwar in bronze|gehämmert,

- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας
sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί¹
heftig röstete|aus
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in ließ|hinein gekocht|zu|werden
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
näherte|mich und|diente.
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνῇν χροῦ.
zusammen|gekauert|habend hielten, aber nicht war
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἔμῶν πλησθεὶς βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς βαρύν,
stürzte|zurück, aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος
kam|hinein mir etwas göttlich gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο
betrachte dieses welcherlei von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen bringt
- [416] Ὁ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἐσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπήνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,
und|lobte erhaben|habend Liebster
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλὴ δίδως.
schön der zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι
eine|andere gab|lich erkennend dass
- [422] τρώσει ννοῖος καὶ δίκην δώσει τάχα.
wird|verletzen ihn und wird|geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων
und in|der|Tat zu kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine|andere auf anderer erwärmt|lich
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς
singt aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἐγώ
un|musisch, schallte aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.
dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
zu|fliehen un|gemischt und die

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.
zu|wohnen inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ πρὸς ιεῷ τῇ κύλικι λελημμένος
wie durch der festgeklebt|worden|seind
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—
schlägt du aber— denn bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ κύκλωπι προσφερῆ.
nimmlauf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἔδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὐτὸν φαγεῖν.
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habelich
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.
gerissen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἔδιον ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
hören|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς καστηνίτους θέλει
zu gehen zu will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.
erfreut|worden|seind diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβῶν δρυμοῖσί νιν
verstand|lich einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινάξ, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ πιθυμία.
nichts der|Art- listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος
wenn aber einschlummert überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμών ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
ist in irgendeiner,
- [456] δὸν φασγάνω 'γὼ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἀθ', ὅταν κεκαυμένον
in werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seind
- [458] ἵδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiβ in mittlere möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.
auch werde|schmelzen

- [460] ναυπηγίαν δ' ὡσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ
so werde|drehen in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ συναυανῶ κόρας.
und mit|verdorren|lasse
- [464] [Χορός]: ίοὺ ιού,
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.
ich|bin|erfreut, rasen|wir den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἔμβήσας σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.
mit|doppelten von|dieser werde|wegsenden
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα
und|lich möchte|erhalten des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses teil|haben will|lich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτέον.
ist|nötig jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κὰν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,
so|dass und|wohl hundert möchte|heben
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὁφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
gleich|wie aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·
schweigt nun· denn du|verstehst|genau·
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
und|wenn ich|befehle, den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους
gehorcht. ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὅντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἂν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχυράσας
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας
hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν ὅψιν διακνάίσει;
helle wird|zerschaben;

- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
still still. und ja trunken|seidend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
unlieb musik|machend
- [490] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων
geht der|steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν
bring ihn mögen|wir|erziehen
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·
den Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.
ganz|sicher wird|wohl blind zu|sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὄστις εὐιάζει
selig wer|immer euia|ruft
- [496] βιτρύων φίλαισι πηγαῖς
lieben
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,
zu aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
lieben um|armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας
der|lüppigen habend
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό
salb|öl|gesalbt glänzend
- [502] στρυχὸν, αύδῃ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;
spricht aber· wer wird|öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνον,
papa|pā· voll zwar
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,
freue|ich|mich aber
- [505] σκάφος ὄλκὰς ὡς γεμισθεὶς
wie gefüllt|worden|seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
an der|Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων
führt|hin mich die wohl|gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις
zu
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.
bring mir, bring, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.
schön tritt|hinaus

- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
aber angezündet|seien brennende deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα
und|wie zart
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.
um deinen bald wird|sich|versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὃς ἐγὼ τοῦ Βακχίου
hörte· dass ich des
- [520] τούτου τρίβων εἰμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.
dieses bin, den zu|trinken gab|lich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;
der aber welcher wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἥδεως ἐγώ.
rülpsen jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοισδ' ὁ δαίμων οὐδένα βλάπτει βροτῶν.
so|beschaffen der keinen schädigt
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;
aber in wie freut|sich habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
nicht die ist|nötig zu|haben in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
hasse den das aber liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes,
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht ist|nötig mich dieses dazu|zu|geben
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.
bin|betrunkener zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
ο getrunken|habende in ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιῶν κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken|habend liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δῆς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός,
wer aber wohl betrunken|geworden doch in bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὡς Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was tun|wir, o dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
scheint. was denn bedarf anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der|blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
und zu gewiss zu|trinken gut.

[543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.
lege|dich nun mir gesetzt|habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ἵδού.
siehe|da.

[545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;
was denn den hinter mir setzt|du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ.
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
zu|trinken zwar nun

[547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
stehlend du willst· setz|nieder ihn in

[548] σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.

[549] [Ὥδυσσεύς]: Οὗτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen|habend dich werde|lich|loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
aller dich später werde|lich|schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίνως, Κύκλωψ.
schön doch die dem gibst|du.

[552] [Κύκλωψ]: οὕτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὕτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|lich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
mögest|weinen, liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν ὄντος καλοῦ.
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
gieße|ein, voller aber den gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.
wirst|verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἄν γέ σε
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον Ἱδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
möge|lich|sehen genommen|habend werde|lich|kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡς οἰνοχόος ἄδικος.
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὡς οἶνος γλυκύς.
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἔστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἵδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κἀτ' ἔκπιε,
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὥσπερ μ' ὁρᾶς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἔμε.
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾔ ᾔ, τι δράσεις;
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἥδεως ἥμύστισα.
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὡς ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
nimm, o selbst und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τὴμῇ χερί.
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
bring gieße|ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνῃ πολύν.
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lässt|übrig.

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πάματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπελου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,

[575] ἢν δ' ἐλλάπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,
ioú ioú,

[577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie wisch|ich|aus mühsam· ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt scheint

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der getragen|zu|werden, des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
ich|blicke, das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl würde|ich|küssen. die versuchen mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend werde|ich|ruhen.

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως
am|schönsten, bei den —freue|ich|mich aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἔγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der bin

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δὸν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den raube doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
ich|bin|verloren, schlimme werde|ich|erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἵμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.
weh|mir· bittersten werde|ich|sehen bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εύγενὴ τέκνα,
auf nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen doch dem aber hingelegt|seiend

[592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser wird|stoßen

[593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von|innen stößt

[594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
ist|zugerichtet· anderes außer brennen

[595] Κύκλωπος ὅψιν· ἄλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.
aber wie wirst|du|sein.

- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ξέζομεν.
den werden|wir|haben.
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
gehe aber in bevor irgendjetwas den zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἔστιν εύτρεπη.
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: "Ηφαιστ", ἄναξ Αἰτναῖς, γείτονος κακοῦ
Ātna|ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,
hell angefeuert|habend werdet|befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὡς μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
ungemischt komm dem götter|verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ'
ihn und und möget|ihr|zugrunde|richten
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὡς θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder kümmert.
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das zwar zu|halten
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
wird|nehmen den
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος
heftig der
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
des denn bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.
licht|tragenden wird|vernichten
- [612] ἥδη
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος
verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
verbirgt|sich in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·
aber soll|gehen
- [616a] πρασσέτω·
soll|handeln·
- [617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Ky
- [618] κλωπος, ὡς πίῃ κακῶς.
damit möge|trinken schlecht.
- [619] κάγὼ
und|ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν ἔρημίαν·
pos verlassen|habend

- [623] ἄρ' ἔς τοσόνδ' ἀφέξομαι;
wohl in so|viel werden|lich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
schweigt bei sei|still,
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῦν ἔω,
zusammen|gefügt|habend auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] οὐ σκαρδαμόσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspeln irgend|jemanden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν ὅμματος
damit nicht auflgeweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.
mögen|wir|schweigen eingebraunt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des teill|haben|wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] ἔστῶτες ὡθεῖν ἔς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας
das|gleiche habt|erlitten wohl mir die denn
- [639] ἔστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἔξ ὅτου.
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστῶτες ἐσπάσθητε;
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὅμματα
und die doch
- [641] μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἵδε σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν
weil den die und beklagen|wir
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι
und die hinaus|werfen nicht will|lich
- [645] τυπτόμενος, αὔτη γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies wird
- [646] ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἔς τὸ κρανίον
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,
schon|lange zwar wusste|lich dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις
nun aber weiβ|lich besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
zu|gebrauchen mich aber wenn nichts vermagst|du,

- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ως εύψυχαν
aber nun befiehl doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὸς κινδυνεύσομεν.
werde|tun dieses. in dem werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen soll|geräuchert|werden

Lyrik

- [656] [Χορός]: Ιὼ Ιὼ· γενναιότατ' ὡ
io io· edelster stoßt
- [657] Θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαλετε τὰν ὄφρὸν
stoßt beeilt|euch. entzündet die
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω, κατέτω
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir, sind|verkohlt
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.
schön doch der sing mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ως ὕβρίσμεθ', ως ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὅντες· ἐν πύλαισι γὰρ
sich|freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden diese werde|lich|einpassen
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὦ Κύκλωψ;
was schreist|du, o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
schändlich doch scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunkener fiest|du in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδίκει.
nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich blendet
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ως δὴ σύ—
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἀν θείη τυφλόν;
und wie dich niemand wohl setzte blind;

- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo,
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ὅν' ὁρθῶς ἔκμαθης, μ' ἀπώλεσεν,
der damit richtig lernt|du, mich vernichtete,
- [677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαιέσθαι βαρύς.
furchtbar denn und zu|ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἡ μένουσ' ἔσω δόμων;
bei sind|geflohen oder bleiben drinnen
- [680] [Χορός]: οὔτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
diese den kam|lich|hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.
genommen|habend stehend|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem
- [683] ἔχεις;
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον
übel doch zu den
- [684] παίσας κατέαγα.
geschlagen|habend zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε διαφεύγουσί γε.
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'. ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;
nicht dieser da dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
nein dorthin sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶματι κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh|mir lache|ich verspottet|ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὔτος ἐστί σου.
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἴ;
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.
bewache|ich dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Όδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen
- [694] κακῶς γὰρ ὅν Τροίαν γε διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch hätte|entflammt
- [695] εἰ μή σ' ἔταίρων φόνον ἔτιμωρησάμην.
wenn nicht dich rächt|ich.

- [696] [Κύκλωψ]: αἰταῖ· παλαιοὶς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν γὰρ ὅψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
blinde denn aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἔθεσπισεν,
zu|erleiden statt dieser verkündet,

[700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
viel umher|treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος
ich aber auf gehe und

[703] ἥσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.
werde|setzen auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.
mit|denselben werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,
hinauf aber auf gehe|ich, obwohl seiend blind,

[707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδῖ.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Όδυσσέως
wir aber doch dieses

[709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.
seiend das Übrige werden|dienen.